

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Особенности перевода художественного текста»

Объем трудоемкости: 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 44 часа аудиторной нагрузки (44 часа лабораторных занятий), 99,8 часа самостоятельной работы).

Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод художественного текста с учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей художественной литературы.

Задачи дисциплины:

Задачей дисциплины является приобретение обучающимися навыков, необходимых для выполнения качественного перевода художественного текста:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.7»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплины базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», а так же дисциплины вариативной части профессионального цикла «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций: ПК-7, ПК-27.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основы предпереводческого анализа; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
2.	ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	критерии оценивания качества исследования в данной предметной области, способы логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	навыком оценивания качества исследования в данной предметной области, способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Особенности художественного перевода. Понятие контекста.	28	-	-	8	20
2.	Стилистические особенности перевода худ. текстов	28	-	-	8	20
3.	Лексические особенности перевода худ. текста	28	-	-	8	20
4.	Перевод фразеологических единиц	30	-	-	10	20
5.	Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода	16	-	-	6	10
6.	Особенности перевода художественного текста (общение пройденного материала, проведение зачета)	13,8	-	-	4	9,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	44	99,8

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет

Основная литература:

1. Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 139-147. - ISBN 978-5-7882-1560-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097>.

2. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП,
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП